



# Przekład dzieła literackiego jako „twórcza zdrada”

29 listopada 2023

Ogólnopolska konferencja naukowa organizowana przez

Międzywydziałowy Zespół Komparatystyki  
przy Wydziale „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego

oraz

Zakład Italianistyki  
w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

9:00 – 9:30	<b>Otwarcie konferencji</b> <ul style="list-style-type: none"><li>prof. dr hab. <b>Maciej Abramowicz</b>, prodziekan Wydziału Artes Liberales, Uniwersytet Warszawski</li><li>prof. dr hab. <b>Justyna Łukaszewicz</b>, Uniwersytet Wrocławski</li><li>prof. dr hab. <b>Alina Nowicka-Jezowa</b>, Uniwersytet Warszawski: <i>Raz jeszcze o przekładzie. Perspektywa etyczna</i></li></ul>
	<b>Sesja I</b>
9:30 – 9:50	prof. <b>Luigi Marinelli</b> , Sapienza Università di Roma <i>O prawie do zdrady: mosty, konflikty, przekład, wolność</i>
9:50 – 10:10	dr hab. <b>Małgorzata Gaszyńska-Magiera</b> , prof. Uniwersytetu Warszawskiego <i>Reframing jako twórcza zdrada</i>
10:10 – 10:30	Dyskusja
10:30 – 10:45	Przerwa
	<b>Sesja II</b>
10:45 – 11:05	dr hab. <b>Grażyna Urban-Godziek</b> , prof. Uniwersytetu Jagiellońskiego <i>Czy Jan Andrzej Morsztyn był tłumaczem Giambattisty Marina? O sposobach adaptacji wzorca literackiego w epoce wczesnonowożytnej</i>
11:05 – 11:25	prof. <b>Andrea Ceccherelli</b> , Alma Mater Studiorum Università di Bologna <i>Przekładać odmienny chronotop (na przykładzie „Odprawy posłów greckich”)</i>
11:25 – 11:45	prof. dr hab. <b>Justyna Łukaszewicz</b> , Uniwersytet Wrocławski <i>Leopold Staff jako tłumacz powieści Grazii Deleddy</i>

11.45 – 12.00	Dyskusja
12.00 – 12.15	Przerwa
	<b>Sesja III</b>
12:15 – 12:35	prof. dr hab. <b>Beata Baczyńska</b> , Uniwersytet Wrocławski <i>„Przepisywanie” dawnego dramatu na podstawie Życia jest snem Calderona: twórcza zdrada w „żywym” ciele</i>
12:35 – 12:55	dr <b>Małgorzata Marzoch</b> , Uniwersytet Warszawski <i>Przekład intersemiotyczny tekstu poetyckiego jako twórcza zdrada: warianty interpretacyjne Romancy o Lunie, Lunie Federico Garcíi Lorki i Palabras para Julia („Słowa dla Julii”) Joségo Agustina Goytisolo</i>
12:55 – 13:15	prof. dr hab. <b>Joanna Partyka</b> , Instytut Badań Literackich PAN, Warszawa <i>Jorge Luis Borges i jego wizja „twórczej zdrady” w przekładzie</i>
13:15 – 13:30	Dyskusja
13.30 – 14:15	Przerwa
	<b>Sesja IV</b>
14:15 – 14:35	dr <b>Joanna Żurowska</b> , Uniwersytet Warszawski <i>La Fontaine po polsku: naśladownictwo – przekład – „twórcza zdrada”</i>
14:35 – 14:55	prof. dr hab. <b>Barbara Milewska-Ważbińska</b> , Uniwersytet Warszawski <i>Trzykrotnie zdradzona? Achilleis Publiusza Papiniusza Stacjusza w dawnych przekładach: angielskim (1660), polskim (1700) i włoskim (1732)</i>
14:55 – 15:15	<b>Monika Gurak</b> , Uniwersytet Warszawski <i>Correspondances Charles’a Baudelaire’a – porównanie trzech polskich przekładów w perspektywie historycznej</i>
15.15-15.30	Dyskusja
15.30 - 15.45	Przerwa
	<b>Sesja V</b>
15:45 – 16:05	dr hab. <b>Dario Prola</b> , Università di Torino <i>Polski przekład noweli Arriga Boita: strategie tłumaczenia elementów leksykalnych wyrażających poetykę dualizmu</i>
16:05 – 16:25	dr <b>Katarzyna Maniowska</b> , Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie <i>Untore 1630-2023. Gesualda Bufalina Opowieść siewcy zarazy w polskim przekładzie</i>

16:25 – 16:45	prof. dr. hab. <b>Monika Adamczyk-Garbowska</b> , Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie <i>Klusek, Lisica i szynka – późne i zapomniane przygody Pinokia w jidysz</i>
16:45 – 17:00	Dyskusja
17:00 – 17:15	Przerwa
	<b>Sesja VI</b>
17:15 – 17:35	dr <b>Małgorzata Ślarzyńska</b> , Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie <i>Twórcza reinterpretacja La nuvola di smog Calvina w polskim przekładzie</i>
17:35 – 17:55	mgr <b>Paweł Golda</b> , Université Sorbonne Paris Nord, Uniwersytet Śląski <i>O technikach w transpozycji kolokacji w przekładzie literackim (na przykładzie twórczości Houellebecqa)</i>
17:55 – 18:15	dr <b>Beata Piecychna</b> , Uniwersytet w Białymstoku <i>Poetyka Alice's Adventures of Wonderland Lewisa Carrolla w polskim przekładzie Grzegorza Wasowskiego (2015) – rozważania tekstualne i paratekstualne</i>
18:15 – 18:30	Dyskusja
18.30 – 18.45	Podsumowanie konferencji